

НАРИС ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОГО ПРАВОПИСУ ДО 1927 РОКУ ¹⁾.

I.

Разом із християнством перейшла до всіх православних слов'ян церковно-слов'янська (болгарська) мова, як літературна. Правописні та інші модифікації, що вона їх зазнала на Русі. Граматична реформа XIV в. патріярха Євтимія Тирновського кінець-кінцем не змінила справи: в писаній мові і правописі Русі залишилася, по давньому, середня лінія.

Історія нашого правопису стоїть у тісному зв'язку з історією нашої літературної мови.

Найстаріша наша літературна мова, так з віку XI, це *не* була жива українська мова, це була мова церковно-слов'янська, староболгарська: разом з християнством до нас перейшла церковно-слов'янська література з її чужою для нас мовою, з її чужим для нас церковно-слов'янським правописом. І цей факт одбився в дальшій історії нашого правопису. Жива наша стара мова вдиралася в літературну церковно-слов'янщину і змінювала потроху чужий правопис так, щоб він був лексичний для нашої людности.

От, у церковно-слов'янській мові ми знаємо *юси*: „юс малий“ *а* і „юс великий“ *ж*. Великий юс (*ж*) вимовлявся в староболгарській мові носовим способом: *онъ*, малий (*а*) вимовлявся *енъ*. Для наших предків XI в. так вимовляти було важко, і вони, бачивши церковно-слов'янські написання „*дѣбѣ*“, „*мѣсо*“, читали їх не „*donbѣ*“, „*menso*“, а в душі своєї рідної мови: „*дубѣ*“, „*мясо*“. Це ми взнати можемо з писаних пам'яток XI століття (бо од X стол. ми не маємо рукописів). Приміром у київському Ізборнику Святослава 1073 р. ми маємо поплутання *ж* та *оу*, *а* та *и*, і ми констатуємо, що принаймні з цього моменту написані юси вимовляються у нас у Києві вже не на церковно-слов'янський лад, а на наш, цеб-то юс великий ми вимовляємо як *у*, а юс малий як *я*. І це, треба сказати, пішло далі в хід: це, можна сказати, зробилося правилом; така вимога живовидячки навіть не вважалася за помилку.

Спорадично бачимо у нас в XI столітті ще й інші, навіть типовіші, вказівки на пристосування літературного правопису до духу нашої живої мови, — коли вже ми маємо в Ізборнику 1073 р. поплутання букви *ы* та *и* (а цього не було в справжніх церковно-слов'янських пам'ятниках XI в.). Ми бачимо, приміром, у тому самому київському збірнику Святослава 1073 року: „*прѣсты ни*“. Було б треба писати по церковно-слов'янському: „*прѣсты нѣ*“, а київський переписувач 1073 р. написав „*прѣсты ни*“ —

¹⁾ Це (стенографічно записана, але для друку трохи вкорочена) доповідь акад. А. Е. Крымського на правописній конференції в Харкові в травні 1927 року.

чому? що це за знак? А це — жива наша рідна стихія вдирається в церковно-слов'янську, літературну, чужу для нас мову і міняє її в нашому рідному дусі.

Або ось, наприклад, знов своє місцеве пристосування, теж з київського Ізборника 1073 р. Той звук, що відповідає букві ѣ („ять“), у нас вимовлявся *je*, як і тепер він вимовляється в архаїчних наших північних говорах; тоб-то це був дифтонг, з певним нахилом до *i*. І от переписувач 1073 р. замість „вѣра“ написав „вира“, згідно з своєю київською вимовою.

Отак, не одкидаючи принципа, що літературною нашою мовою повинна бути чужа, священна церковно-слов'янська, з її священним правописом, наші прадіди вже й у XI в. допускалися певних модифікацій у тому правопису, і тим наближали його до живої своєї мови.

Далі, в XI-XII в., коли доводилося вже не чужу церковно-слов'янщину переписувати, а писати самим щось своє, — от, літописи, чи що, — тут знову робилися пристосування до живого життя, та й ще сильніші. В теорії хтіли б геть-усе правописати ніби по церковно-слов'янськи. Але ж, і добру волю мавши, наші тодішні люди не знали часом, як би написати до ладу щось „по книжному“. Найпередше були труднощі в лексиці, в окремих словах: не кожен знав, як зветься той або той предмет нашої обихідки по церковно-слов'янському, — і тому словар у літописах бравсь наш, місцевий. Граматичні форми — їх силувалися наші прадіди писати по книжному; але й тут не могли не одхилятися од церковно-слов'янщини. От, якесь „доброго“ треба було б писати по слов'янському: „добрааго“, а по нашому говорилося (як і тепер) „доброго; — і ми бачимо, що наші люди XII, XIII і XIV в. охоче пишуть „доброго“, а церковно-слов'янське занадто важке „добрааго“ зовсім одкидають. І чим далі одходило життя од XI в., тим більше в нашій літературній мові бачимо елементу свого, рідного, а церковно-слов'янщина тратить свої типові ознаки, дарма що ми ніде у наших тодішніх книжників не зустрічаємо думки, що й принципово треба б писати по нашому, просто, а не мовою „високою“, священною церковно-слов'янською.

Те-ж саме робилося і у інших православних народів XII-XIV в., прим. у сербів, які теж, на свій сербський лад, робили виправки в літературній для них церковно-слов'янщині. Та й у самих болгар за той час розвилася мова, яка зветься „середньо-болгарська“ — і вони, болгари XII-XIV в., вносили свої середньо-болгарські зміни в стару мову літературну. Кінець-кінцем той „церковно-слов'янський язик“, що повинен був об'єднувати всіх православних слов'ян, потроху-потроху почав різко одрізнятися в кожній країні.

І от, у XIV сторіччі, з'являється реформа церковно-слов'янської мови в таким напрямі, щоб вона була загально-слов'янська православна. Це так звана реформа Евтимія Тирновського. Дякуючи йому, в XIV столітті знов пішли в хід призабуті юси, навіть великі (ж) (не кажучи вже про малі: ѿ), поновилися архаїчні церковно-слов'янські форми. Ті, кому хтілося, щоб усі православні мали священно-літературну мову одну, ухопилися за цю

підправлену церковно-слов'янщину; і наші прадіди XV в. теж. Але життя знову брало своє, од нього одкараскатися не можна було і в XIV і в XV і в XVI вв. — так само, як не можна було од нього втікти і в XI-XIV вв. Герберштайн у XVI в. каже про Москву (та це й до нас прикладається): „Scribendum est slovenice, loquendum est rossice“, тобто писати треба по церковно-слов'янськи, а говорити по-російськи. Але ж коли в живій обихідці не було слов'янщини, коли вона була мова мертва, то нема нічого дивного, що й після реформи Євтимія Тирновського в писаній мові фізично не могло бути чистої слов'янщини. Через те і в мові, і в правописі після XIV в. далі йде та сама середня лінія, лінія погодження, як і перед XIV віком.

II.

Література київських еретиків „жидовинників“ XV в. з її нахилом до простонародного елементу і реформатські переклади св. письма на живу українську мову XVI в. принципово не одкидали правописної церк.-слов. традиції. Полемічна література XVI—XVII в., не вважаючи на ясну в ній народню стихію, закріпила панування церк.-слов. правопису друкованими граматиками („Адельфотес“ 1591 та „Сінтагма“ Мелетія Смотрицького 1619) і „Лексіконом“ Памви Беринди (1627). Спорадичне вживання польської латинки для української мови в XVII-XVIII в. не міняло становища.

Наприкінці XV сторіччя, а потім у XVI сторіччі, простонародня мова починає вдиратися в літературу навіть дуже сильно, вже не якимись невеличкими елементами, не якимись окремими написаннями і словами, а просто-таки аж не може не спиратися на те, як говорить простий люд. Особливо характерні дві течії, обидві релігійні, але не ортодоксальні.

Одна це так звана література жидовинників, „жидовствующих“ XV в. Вони брали звичайну київську базарню мову, і на ню силувалися перекладати чи Аристотеля з його високими філософськими думками, чи кого иншого; брали астрологію, ворожіння, приміти, і писали про це як уміли. Перекладали й Старий заповіт з богослужбним розподілом на „параші“. Цікаво одначе, що, хоч у „жидовинників“ на практиці так різко висувається мова зовсім простонародня, а твердою теорією, твердим принципом вони собі цього не робили; навпаки, до правопису вони пнулися все ж церковно-слов'янського. Тут ми маємо у жидовинників і *ѣ* на кінці, і букву *ѣ*, і букву *ы*, що одрізняється у них на письмі од „и“ (хоч вимовлялися вони вже однаково). Цілком зірвати із старою традицією жидовинники не зважувалися.

В XVI сторіччі — ще одно таке аналогічне явище, та тут за простонародність дбає вже инша релігійна течія, реформатська. Під впливом західньої реформації починається в XVI в. переклад святого письма на живу мову. Така — Пересопницька євангелія 1556-1561 р. та инші. Ми бачимо по тих перекладах, що це мова дуже простонародня. Але ж правопис — він і тут, в основному, є церковно-слов'янський. Нехай собі, приміром, *и* та *ѣ* тут на практиці плутаються, але ж тенденція є на письмі їх все-таки одрізняти. І непотрібний твердий знак *ѣ* — його теж у цих пе-

рекладах додержуються. М'який знак (ь) часто ставиться в дусі балканських мов і не раз грає роллю твердого знака, часом аж надто штучно. От приміром у Пересопницькій євангелії ми читаємо „оплюль“ (тобто „оплів“): коли буква „ю“ — тут яскравий українізм (ѣ), то м'який знак на кінці — це вже правопис аж надто для нашої мови неприродний, це балканізм. А все ж зірвати і з ним, з церковною традицією, перекладачі наші не зважувалися. Шукали якоїсь середньої лінії, лінії погодження.

Тоді ж таки, в кінці XV — поч. XVI в., настало у нас книгопечатання, а в кінці XVI в. таки добре вкорінилося. Почали друкувати богослужební книжки, а разом з тим дуже жваво потекла релігійна полемічна течія: і православна боротьба проти унії, і уніятська оборона тієї унії. І от тоді відбувається у нас на Україні міцна фіксація правопису, способом друкарським — тільки ж у дусі не народньому. Правда: що до самої мови полемічних писань кінця XVI та початку XVII в., до їх стилю, до словаря і т. инш., то в тих точках ми бачимо мову дуже далеку од мертвої церковно-слов'янщини; ба навпаки: в лексиці нашого письменства XVI-XVII в. яскраво одбивається мова справжнього життя, ще й полонізмами перисищена до того. Але граматики, але правопис — то діло инше! тут — рішуче намагання йти за давньою церковною традицією.

Окрім фіксації правопису через самий факт друкування книжок, маємо ми тоді й дві печатні граматики. (Можна б навіть говорити ще й про третю, але найважливіші дві). Одна вийшла в світ у Львові в 1591 році; то „Адельфотес“. Друга — „Грамматика Словенская“ (або „Свн-тагма“) Мелетія Смотрицького 1619 рр. Та ще вийшов у світ важливий для унормування правопису „Лексіконъ“, що видав у Києво-Печерській Лаврі Памва Беринда 1627 року. Через оці три філологічні видання, кінця XVI — поч. XVII в., міцно закріплено у нас на Україні в системі правопису історичну етимологію, як оснівний принцип. В усіх трьох тих працях, по давньому, бачимо узаконений твердий знак (ѣ) на кінці; одрізняються в них літери ѣ та и, не зважаючи на те, що вони вимовлялися цілком однаково. Бачимо тут і букву ѣ (ять). Читалася вона у нас тоді, правда, за „і“, але і з таким читанням все ж це була штучна правописна етимологія, намагання не одходити „отъ доброглаголивого словенського языка“. Причина для унормування правопису в традиційному, не народньому дусі була тоді не неповажна: бажалося держатися такого правопису, щоб увесь православний елемент Польщі, і український, і білоруський, однаково вважав тую православну літературу XVII в. за свою, а не спеціально за українську. Та й про сильну православну державу Московію і про релігійну одність із нею теж не хтілося забувати. Мертвий, церковно-традиційний правопис повинен був усі ті „руські“ народності об'єднувати.

Більше-менше тоді ж таки починається у нас іще одна правописна течія — писати латинкою. В ряди-годи запроваджується в XVII в. для нашої мови і латинський алфавет, у польському вживанні, себ-то коли треба віддати звуки „ш“, „ч“, „ж“, то пишеться sz, cz, ż. Дуже гарні

свої українські широкостонародні „інтерлюдії“ галичанин Якуб Гаватович, на початку XVII в. (1619), писав саме отаким альфаветом, „абцадлом“. І навіть видрукував їх так. Треба сказати, що Гаватович не залишився спорадичним польсько-альфаветним українським письменником: він знаходив інших наслідувачів, що теж уживали тоді латинки для українських текстів. Візьмімо, наприклад, сатиричні вірші до 1650 року проти козацької сваволі, що починаються так: „Oy v misty Pereaslavl, posered rinku, prodavala babuseyka toy hrin“. Або візьмем близьку до того самого часу елегію про побоїще Хмельницького з поляками на Сирії: „Oy riczko Styru“. І таких пам'яток дійшло до нас не так уже й мало.

Тільки ж, великого успіху латиниця у нас не здобула. Перемогу мав Мелетій Смотрицький з своєю об'єднально-правописною граматиною „Свнтагмою“ і церковно-слов'янським альфаветом, з його ѣ, ѣ, з твердим знаком з і іншими неживими книжними особливостями.

III.

ГраMATика Мелетія Смотрицького тісніш еднала українців і з московською писаною мовою XVII в. Правописні впливи на Україні з самої Москви. „Гражданка“ Петра I на початку XVIII в. Об'єднання, через розбір Польщі, трохи чи не всієї України під московською владою за винятком Галичини, Буковини та Угорської Русі — і філологічні дуалістичні наслідки од цього.

Граматику-„свнтагму“ Мелетія Смотрицького визнавали й шанували не тільки ми та білоруси, польські підданці, а так само — й Москва, не добачаючи в ній нічого чужого для себе. Може навіть найбільшого успіху ця Мелетія Смотрицького граMATика набула собі не де, як саме в Москві.

А коли Лівобережжя наше, за Хмельниччини, одійшло політично од Польщі до Москви, то ще менше було підстав на Україні XVII в. одкидати етимологічний правопис і поривати правописну спільність із Московією. До того ж у Московії незабаром настала епоха Петра I, з його просвітніми реформами, і це все не залишалося без певного впливу для України і для її орфографічних поглядів. Між иншим, запроваджена через Петра I, для друкованих книг, азбука-гражданка замість кирилиці — сталася і нашим надбанням. Гражданка корисна була тим, що вона присилувала нас одкинути деякі аж надто зайві старо-слов'янські орфографії (прим. слов. ꙗ „ксі“, слов. ѡ „псі“, викинути ѡ), але за те гражданка надала нам ще тіснішу етимологічну „увязку“ з Московщиною. До того ж Петрова „гражданка“ засвоєна була більше на московсько-підданому Лівобережжі, ніж на польсько-підданому Правобережжі, і вона вносила тоді певну розбіжність у правописну справу на Україні.

Так справа стояла до кінця XVIII століття, доки одна половина України перебувала під Польщею. Та, як відомо, року 1772-го розібрано Польщу — вперше; потім розібрано її в XVIII столітті ще двічі. Через ті розбори лиш невелика частина українських земель дісталася од Польщі

не до Росії: а саме Галичина, Буковина та Угорська Україна припали Австрії (вкупі з однією частиною справжньої Польщі; трохи й од Туреччини). Інші ж українські краї, мало не всі, об'єдналися під пануванням російським. Для історії розвитку літературної мови й правопису українців мав цей факт величезну вагу. Австрійська частина України вийшла з'ізольована, а вся Україна, опинившись під російською владою, мусіла неволею або навіть і доброю волею не інакше розвивати свою письменську мову і свій правопис, як пристосовуючися до російських обставин.

IV.

Правописні вагання нового українського письменства XIX в. в російській Україні через те, що урядова московська вимова руських літер була инша, ніж та, яку доти знала Україна. Етимологічний правопис у Котляревського, Бодянского, Максимовича. Правопис у Квітки, Гребінки, Шевченка, згідний з російською вимовою літер. Кулішівка, так, із середини XIX в. Урядова заборона проти кулішівки в 1880-их рр. і насильне запровадження „арижки“.

Здобувши в свої руки цілу Україну обох боків Дніпра, російський уряд одразу поставився дуже неприхильно до всяких окремішностей для українського правопису, навіть у тій угодній формі церковно-слов'янській, яка тоді у нас була. Казали: з якої речи малоросіяни букву „ѣ“ читають як „і“? чому „и“ вони читають як „ѣ“? І почалося нівелювання в вимові нашої азбуки та намагання придерти її до вимови великоруської і через церкву, і через школу. В церкві було заборонено, щоб прим. „Свѣтъ Христовъ просвѣщаеъ всѣхъ“ піп смів вимовляти: „Світ Христов просвіщаєт всіх“; а треба було за московським наказом, читати: „Свет Хрістов просвѣщаеъ всѣхъ“. В церкві — то то особливо митрополит київський Миславський кінця XVIII в. подбав про це, щоб Москві догодити. А що до шкіл світських на Україні, то тут справа инша: тут, уже й без церковної допомоги, світське царське правительство само поробило як слід. І таким чином нас навчено читати букви так, як читають їх по російськи.

Цей факт сильно одбивсь і на новому нашому письменстві XIX в. Почавшись з Котляревського, воно, протягом XIX в., дуже вагалося в правописі.

Батько нового нашого письменства Котляревський був людина, вихована в XVIII віці. Йому важко було перейти зовсім на російську вимову літер, тобто вимовляти „ѣ“ за „е“, „и“ за „і“ і т. инш., дарма що він на російській військовій службі був, і чини мав. Тому, коли Котляревському треба було написати „byty“, то він писав „бити“ (і читати це треба було не „biti“, а саме-іменно „byty“). Або, коли Котляревському треба було написати „bilyj“, то він писав „бѣлый“, але читалося це: „bilyj“, не як по російськи, не як „белий“. Котляревський ще не звик до звуків російського правопису, і хоч зовнішньо його правопис ніби збігається з російським, але вимова — не та. Заразом коли йому-Котляревському

треба було написати суто-українське „vin“ (= ѡнѣ), то Котляревський сміливо писав „вѣнѣ“ (або ще „винѣ“). — І Котляревський з таким правописом не був самотній, бо і в інших наших письменників початку ХІХ в. бачимо відгомін чи відбиток правопису ХVІІІ в., — себто держаться вони правопису церковно-слов'янського, але пристосованого до нашої вимови. І хто найсильніше ладен був і в ХІХ в. додержуватися у нас на нашій Україні отакої системи, то це були мабуть-таки філологи. От, приміром, коли Бодянський, професор-славист, пише під псевдонімом Їсько Материнка свої віршовані „Казки“, то в нього „ѣ“ читається як „і“; Бодянський, щоб дати вимову „vin“ (= ѡнѣ), пише „вѣнѣ“. Найбільше ж хто й теоретично обґрунтовав для ХІХ в. старо-етимологічний правопис і пристосовував його фонетично до всіх відтінків нашої вимови, задержавши традиційні букви „ѣ“, „ы“, „ѣ“ та позавадивши літери з так званими дашками (ѡ и ѣ), це був професор-філолог Максимович. Въ передмові до своєї збірки українських пісень (1827) Максимович пише, що виключати букву ѣ „изъ малороссійскаго правописанія“ ніяк неможна: хоч би як там не по нашому читали її росіяни, а ми маємо читати „і“, а писати „ѣ“. Букву ѣ — казав Максимович — неодмінно треба задержати. Букву и читаймо як ѣ, але й букву ѣ теж на письмі задержуймо „для русскихъ, коимъ непонятно будетъ многое, если не сблизитъ правописанія малороссійскаго съ русскимъ“ „Bilyj“, писатимемо „бѣлый“, але „vin“ писатимемо не „вѣнѣ“, ба „вѡнѣ“, з буквою „ѡ“, бо написана з дашком вона мав читатися у нас не „о“, а „і“, а „русскіе“ розумітимуть, що таке „ѡ“ відповідає „руському о“. Коли треба написати „zapliv“, то треба за Максимовичем написати те слово з буквою „е“, як у російському слові „zaplelʹ“, але над „е“ треба буде по українськи поставити дашок і написати „заплѣвъ“. Слово „dobri“ (pluralis, напр. *dobri ludy*) — тут треба писати над и дашок: „добри люди“, і тоді таке и (ѡ) читатиметься не широко, а вузько: „dobri“.

Цей правопис по суті треба б називати етимологічним правописом спеціально Максимовича. Але потім він попросту звався „етимологічним“.

Тільки ж для російської України цей Максимовича правопис, де-далі, ставав більше й більше неприйнятним. У школах на Україні ХІХ в. рішуче учили: „читайте ѣ як е“, — то чи ж легко було б школярові після шкільної науки прочитати в будь-якому тексті „бѣлый“ за „білий“, а не за „белий“? Живе життя протестувало проти такої тяжкої штучності, яку надумав Максимович, і наші письменники це відчували. Вони, вихованці російських шкіл ХІХ в., аж ніяк не могли вже привчитися до такого способу писання й читання, як радив Максимович, і шукали иншого способу. Раз вони знають російську мову, раз вони знають як вимовляються букви по російськи, то для них писати по українськи буде геть-геть легше, коли вони братимуть звукове значіння для кожної буква лиш таке, яке дає російська мова і вимова. Тому Квітка, Гребінка, Шевченко переходять для української системи правопису на азбуку в вимові російській. Треба написати: „Добре роби, добре й буде“ — пишуть

„Добре робы“. Коли треба написати „bilyj“, пишуть „билый“. Для звука „і“, який би він не був своєю етимологією, вони пишуть „и“: „винъ“ (=він, ѓнъ) і „викъ“ (=вік, вѣкъ), себ-то пишуть „и“ широкє. Коли треба написати „blyzkyj“, пишуть „близький“. Твердий знак пишуть вони скрізь, за російською системою: пишуть „ъ“ і там, де він зовсім звуково не потрібен (от як у кінці слова „винъ“), пишуть твердий знак і в середині, де він звуково потрібний („бѣе“ = bje).

Отак стояла у нас справа до Куліша: з одного боку — незручний для нас (але „понятный для русских“) правопис Максимовича, з другого боку — правопис Квітки, Шевченка і инш., з вимовою букв такою, якої вчили в школах. Я проминаю одну (і то дуже дотепну) поправку Павловського (1818), бо з'єдную його з Кулішем.

Кулішів правопис, яким ми пишемо й досі, тільки з маленькими відмінками, інакше „кулішівка“ — це є наслідок нашої графіки XVIII віку, але трохи перероблений. У XVIII в., коли подивимося на наші пам'ятники, особливо котрі не друковані, а рукописні, то бачимо, що буква „ы“ вже здебільша одкидається, і коли за граматиною треба, приміром, написати „силы“, то писар XVIII в. натомість охоче пише „сили“, з буквою „и“, а не „ы“. Куліш це взяв як постійне правило і зовсім скасував букву „ы“. Але у XVIII в. була у нас у письмі буква „ѣ“, що вона тоді читалася за і; Куліш вирішив, що відколи росіяни XIX в. навчили нас вимовляти „ѣ“ за „е“, то можна нам замість „ѣ“ писати букву і (з крапкою). Знов же той звук „і“, який вийшов з „о“ — слід за Кулішем писати не так, як Максимович, не „ѡ“ (з дашком), а теж писати „і“ („вінь“ = „(в)ѡнъ“). Що до цього пункту, то Куліш не сам до нього додумався, бо Павловський у своїй „Грамматикѣ малороссійскаго нарѣчія“ (1818) раніш од Куліша постановив, щоб писати „і“. Далі Куліш запровадив для йотованого „е“ букву ѣ, напр. „знаѣ“, „знаѣте“. Це теж уже бувало, — непослідовно правда, — і в XVIII віці (середню букву „ѣ“ в „знаѣте“ писали, бувало, не в такій формі, як на кінці в складі „те“ або як у слові „везти“, ба з ширшими краями). Букву ѣ Куліш не одразу одкинув: він у перших часах своєї правописної реформи писав „ѣ“ і в кінці слів і в середині; коли треба було йому написати „bjem“, він писав „бѣемъ“. Для звука „йо“ (або для „ьо“) Куліш, як і росіяни, взяв шведське „ё“: коли треба було написати narodnoji movu, або joho, do noho, то Куліш писав: „народнѣі мови“ і „ѣго“, „до нѣго“. Але над кінцевим „і“ в слові „народнѣі“ у нього двох точок не було. Літери „ї“ він не придумав.

Чевну корективу до цього Кулішевого правопису було внесено близько 1870 року. Мабуть найбільше це зробив „Юго-Западный Отдѣлъ Русскаго Географическаго Общества“ в Київі. В його виданнях відкинуто твердий знак („ъ“) на кінці, як абсолютно непотрібний (залишений він тільки в середині, напр. „бѣе“), і запроваджено букву „ї“, щоб вона читалася, як жі: „до неї“, „її“.

Тільки ж оцей Кулішівський правопис, дуже зручний для нашої мови, після того недовго міг існувати на Україні легально. Як ступив на

престіл Олександр III — кулішівка рішуче була заборонена. За урядовим наказом треба було нам додержуватися такого правопису, який не одступав би од російської вимови букв. Скажемо: як візьмем слово „vin“ (= він), то треба писати „винт“; коли ж чується „и“, то треба писати „и“, напр. „pryrlyv“, „Klym“ мусимо писати „приплывь“, „Клымъ“, ще й з твердим знаком на кінці. За Олександра III здобув той правопис прозвання: „ярыжка“; попереду вимовляли „єрыжка“ (од букви „ы“, „єры“), а потім стали казати „ярыжка“, бо слово „ярыжка“ мало б визначати щось чиновницьке, казенне, силомістю накинене. Будьмо справедливі: хоч „ярижка“ геть противна духові нашої мови, бо грубить її (ми ж не вимовляємо „сылы“, а щось середнє: „сили“) і до того вона протиісторична, але тая ярижка все ж кінець-кінцем не так уже погано передавала звуки нашої мови. Писання „ярижкою“, хоч і не гарним для ока способом, читати було можна не зле. Не дурно ж у першій половині XIX в. писали саме отак і Квітка і Гребінка і Шевченко. Ми чули навіть певне признання їй із уст людини, яка ненавиділа цей ярижний правопис більш, ніж хто инший; це був Грінченко. Грінченко казав: правопис ярижний дуже не гарний, проти його треба всіма силами боротися, але він зробив одну гарну річ: бо він наблизив українську книжку до нашого села. Селянин — казав Грінченко — ярижку читає одразу, бо селянин звик читати тільки так, як його в школі вчили; і коли дають йому кулішівку, якої він не бачив в офіційній школі, йому кулішівку тую не легко читати. — Але ця єдина перевага тієї грубої ярижки не могла надолужити її лихих боків. І не дурно ж коли настав 1905 рік, коли зникла заборона, що тяжіла над кулішівкою, тоді громадянство наше разом одкаснулося од ярижки, і всі вдалися до кулішівки, яка виходить із історії нашої мови і віддає дуже гарно й гармонійно всі звуки нашої мови.

V.

Доля правопису в Україні Австрійський XIX в. Консервативна сила давньої традиції „азычя“ XVIII в. — і поява „Русалки Дністрової“ 1837 з живою українською мовою і новим правописом; протести консерваторів проти неї. Дві галицькі мовно-правописні течії бл. середини XIX в.: „тверді“ русини з „историческими началами“ і з правописом етимологічним — і „мнякі“ народовці („Правда“ з 1867 р. і ин.) з кулішівкою, з правописом „фонетичним“. Група прихильників польської латинки („Ruskoje vesile“ 1835 і ин.). Правопис Драгоманова в 1870-х рр.; опір проти того „жєневського“ правопису серед консервативного галицького громадянства. Рутенство; гасло: „розбрат із Україною“. Загальний наворот галицьких русинів у 1880-их рр. до консервативного „твердого“ етимологічного правопису Максимовича.

Так було з правописом на нашій Україні — Україні російській. В Галичині, в австрійській Україні, правописна справа пішла, складніше, в инший бік.

Як почавсь для Галичини XIX вік під володінням Австрії, там ніхто не захтів зірвати звичної для всіх вимови церковного ъ, яке ніхто там ніколи не вимовляв на російський лад за „в“. Буква и, як і давніш, не пере-

ставала в Галичині ХІХ в. читатися широко, так як „ы“, а не так як по російськи. І буква „ы“ і „ѣ“ — все там у Галичині залишалося в повній силі, — так, як воно було в ХVІІІ в. Шкільні галицькі граматики поч. ХІХ в. для „руського языка“ (по суті, українсько польсько-церковно-слов'янського „язичія“) офіційно, шкільно, закріплювали давню правописну традицію ХVІІІ в. з її штучністю, далекістю од чистої української мови.

Але, хоч яка сильна була в Галичині рутинна, у певної групи галичан ХІХ в. теж почавсь проти мертвої традиції протест: протест живої мови. І це сталося під впливом України російської, де вже од Котляревського друкувалася література зовсім чистою народньою мовою. І от надумавсь Маркіян Шашкевич, із своїми товаришами, писати не старим мішаним язичієм ХVІІІ в., а живою мовою галицького простого люду. Як наслідок, вийшла в світ збірка: „Русалка Дністровая“ (Будапешт 1837). Правда, навіть у заголовку „Дністровая“ ми бачимо стару букву ѣ, але ж писалася вона з умовою, що читати її треба як „і“: отже це було писано так-сяк по фонетичному. Для таких слів, як „він“, „під“ (де і вийшло з ъ), вживається у Шашкевича буква „і“, — так само як у Павловського. Поробив він і інші спрощення, одкинув непотрібний „ѣ“, не дбав про букву „ѣ“, раз вона вимовляється однаково з „і“.

Тільки-ж Шашкевичева спроба дати, для літератури, і живу мову і підхожий живий правопис замість церковно-слов'янського викликала велике обурення серед консервативних галичан. Проти „Русалки Дністрової“ вчинили навіть судовий процес, і молодих студентів, які видали „Русалку Дністрову“, потягли до суду.

Взагалі тоді в Галичині вияснилися дві течії для мови й правопису.

Одна течія — то були ті русини, котрі хтіли спиратися на „твердих історических начала“, тоб-то писати язичієм ХVІІІ в., може хіба трохи пристосовуючи його ще й до російщини (бо Росія манила їх до себе політичною своєю силою). Навіть згоджуючися робити ніби деякі відступки живій мові, вони силувалися затерти її особливості через правопис „етимологію“. От, вони замість „бувъ“ писали „быль“, хоч казали, що вимовляти це любісінько можна й „був“. Або знов: писали вони правописом Максимовича, яким — правда — можна було б передати усі звуки нашої мови, тільки ж під етимологічною шкаралушкою: через усякі дашки. Наприклад, щоб віддати слово „він“, ті „тверді“ русини писали „вѣнъ“, або й без „в“ — „ѣнъ“. Щоб дати на письмі „від мене“, то треба було писати: „ѣтъ мене“ тоб-то замість букви „д“ написати „т“, та ще над „о“ поставити дашок (ѣ) і тоді читати „ѣтъ“ за „від“. Таким чином, непопулярний на російській Україні, важкий правопис Максимовича, який дбав про те, щоб його легше розуміли росіяни, знайшов собі у „твердых“ русинів добру пошану. І доводиться констатувати, що той правопис Максимовича в Галичині довго, особливо в першій половині ХІХ в., мав безперечну перевагу над усякими іншими правописними напрямками.

Рівночасно однаке, все, що тільки було свіжого в Галичині, що належало до поступової партії, до прихильників простого народу, те йшло другим шляхом — шляхом Шашкевича та Куліша. Їх вважали за „мнякших“ русинів, а вони себе титулювали „народовці“. Для нашого часу „народовство“ це було б явище уже реакційне, уже не поступове, але тоді, для того часу, так після середини XIX в. і далі, це була течія поступова: це для того часу були радикали. Вони прийняли фонетичний правопис Куліша. Ті галицькі журнали, які почали видаватися в 1860 — 1870-их роках, „Мета“, „Вечерниці“, „Правда“ і т. ін., більше-менше до 1880 р. — всі вони друкувалися кулішівкою. На перші часи ті народовці настільки слухняно йшли за Кулішевим правописом, що навіть твердий знак на кінці ставили, напр. в слові „відъ“.

Отже в Галичині правописна справа стояла тоді так, що в школах задержався правопис Максимовича, офіційно проведений через граматику Осадци (і Огоновського — вже пізніше), а народовський журнал „Правда“ (з 1867) друкувався кулішівкою, себ-то у народовців був спільний правопис з нашим українським (звичайно, доки у нас царське правительство зовсім кулішівку не заборонило).

Та окрім того в Галичині XIX в., найбільше з польського боку, з офіційних сфер, бачимо що один правописний напрям: хтять завести для української мови латинку, і іменно латинку польську (де *sz* = *ч*, *sz* = *ш* і т. ін.). Такі спроби бачили ми ще й у XVII в., бачили й у XVIII-му, а в XIX в. ми маємо прим. таку книжку, писану навіть без полонізаторських тенденцій: „*Ruskoje vesile opysanoje szerez J. Łozynskoho*“ (Перемишль 1895 — двома роками раніш од „Русалки Дністрової“). Маємо й інші такі „абecedлові“ видання, знаємо навіть газети (а Краківська Академія Наук — українські етнографічні тексти інакше й не друкує, як „абecedлом“, латинкою). Але проти латинки загал галицьких русинів раз-у-раз протестував дуже рішуче: латинка була для них символом полонізма, і тому латинка у галичан не прищепилася, хоч певне число прихильників вона все ж не перестає мати.

В 1870-их роках, як розвивалася в Галичині діяльність Драгоманова, то разом з його радикальною діяльністю політичною ми бачимо у нього радикальний напрям і в правописі. Правда, вплив його тут, у Галичині, був не безпосередній, він ішов із Женеви, бо в Галичину Драгоманова не пускали. Драгоманова правопис не тільки радикальний, але й надзвичайно науковий. Можна б сказати, з наукового погляду це і був і є найкращий із усіх наших правописів, тільки що він для нас незвичний, і через те не зміг прищепитися. Склався той Драгоманова правопис живовидячки під впливом сербським. За правописом Драгоманова („драгоманівкою“), не треба нам не тільки твердого знака, ба не треба букв *я*, *ю*, *є*, *ѣ* (як у Куліша); бо ці складні букви в драгоманівці розкладаються на свої основні елементи і замінюються кожна двома буквами — або за допомогою латинської букви *j*, або за допомогою *ь*. Коли

прим. візьмем наше слово „в'язати“, то за Драгомановим треба написати: „в'язати“, а коли це буде слово „святий“, то треба писати „свѣтиѣ“; треба писати „бју“ з йотою — і „конью“ з „ѣ“, „јого“ — і „до нього“. Таким чином у драгоманівці усувалися всі наші звукові непорозуміння й непослідовності. Філологічно цей правопис був би найбільше підхожий для нас, бо він найточніший, і як би він свого часу був засвоєний у школах і в печаті, то багато теперішніх непорозумінь було б усунулося, усунулася б не одна різнобіжність у правописі між нами і галичанами.

Але чимало обставин довело до того, що цього правописа, „драгоманівку“, русини відкинули. По перше, він був незвичний, різав око. Ми можемо бути в інших галузях життя величезними радикалами, а в правописі — боїмося радикалізму: звичка має величезну вагу. Не дурно ж і сам Драгоманов це відчував, і цитував слова одного з французьких політичних діячів, що казав: „нам-французам куди-легше зробити чотири революції, змінити скількись разів уряд, ніж викинути якусь одну-однісіньку непотрібну букву з нашого правопису, з нашого альфавету“. Ясно, що коли у рухливій Франції справа відчувається отак, то тут у малорухливій Галичині консервативність мала ще більшу силу. А друга причина для страху перед Драгоманівським правописом була політична: політична діяльність Драгоманова викликала величезний жах у консервативно-клерикальній Галичині. „Соціалізм“, „радикалізм“ — слова, повні жаху. А хто додержується „драгоманівки“? Непевні люди: Франко і Павлик, що друкують драгоманівським правописом радикальний „Дзвін“, або „Молот“, де проповідують ідеї проти власности, проти цієї недоторканної святині, і взагалі проповідують ідеї проти міщанської моралі. Тому і правопис-„драгоманівка“, так само як і взагалі все, що йшло од Драгоманова, зустріло в Галичині з боку реакційних сил різкий опір. Тут не тільки „тверді“ русини, ба й „мнякші“ народовці переполошилися однаковісінько, і забажали одмежуватися од усяких Драгоманівських ідей. Устами свого проводиря Володимира Барвінського вони навіть більше сказали: „Коли такі ідеї йдуть з України, то волимо розбрат з Україною!“.

З цього боязливого гасла починається в Галичині нова фаза в історії українського правопису, на ціле десятиріччя (1880-ті роки), навіть і більш. Починає видаватися в 1880-их рр. народовська газета „Дѣло“, яка друкується „етимологічним“ правописом Максимовича. Таким самим правописом друкується в 1880-их рр. новий літературний орган „Зоря“ — і видає „Зорю“ Товариство імени Шевченка. Серед ретроградної частини галицького суспільства вкорінюється думка (вперше висловлена ще й у 1870-их роках), що вони зовсім не українці: „Хіба ми українці? ми галичани, русини, або, як німці кажуть, „рутенці“. Це рутенське гасло характерне для 1880-их років, і воно мабуть чи не найбільше відчувало тоді нас від галичан, між іншим і в правописі. —

Незручний для нас „етимологічний“ правопис Максимовича провадиться тоді в галицькій школі уже й не через „твердих“ русинів, а через „на-родовців“: граматика проф. Ом. Огоновського з тим правописом (1889) — то ж діло націоналіста українського.

VI.

Уперте небажання частини галицьких русинів і в 1880-их рр. іти до „розбрату з Україною“; вони держаться не „твердого“ етимологічного правопису, а кулішівської „фонетики“. Підновлена кулішівка у Желехівського в *Ruthenisch-deutsches Wörterbuch* 1885-1886 рр. Офіційне затвердження правопису Желехівського для українських шкіл Австрії в поч. 1890-их рр.; офіційна шкільна „Руска граматика“ Смаль-Стоцького 1893.

Тільки ж живе життя, далі бачимо, знов у Галичині взяло своє. І в ті нещасливі „рутенські“ 1880-і роки здоровіша частина галичан відчувала ненормальність того „етимологічного“ правопису і розбрату з Україною. Навіть один з видатних діячів цього „рутенського“ правопису проф. Ом. Огоновський, автор „етимологічної“ граматики, — він тим своїм правописом користувався лиш для друкованих книжок, а коли листувався з українцями, то писав чистою кулішівкою, — „фонетикою“, як висловлювалися тоді. Або от: характеристично зазначити правописну діяльність Євг. Желехівського, що 1885 р. почав друкувати велику свою філологічну працю — українсько-німецький словник. Заголовок був ніби „рутенський“: „*Ruthenisch-deutsches Wörterbuch*“, але правопис був не рутенський. Це була кулішівка, яку він трохи переробив на свій лад, учинивши в кулішівці певну реформу. Може не всі Желехівського одміни од Куліша практичні, але виходив він з потреб тільки нашої української мови, а не з інших-чужих міркувань, і дбав він про те, щоб дати спромуго як-найточніш висловлювати деякі тонкі відтінки звуків нашої мови. Ми у Желехівського бачимо букву „ї“ (з двома крапками) в новій ролі, якої тая буква не мала раніш. Раніш, у „Юго-Западному Отдѣлѣ“, *ї* — це було йотоване „і“ (*ji*). А тут, у Желехівського, воно було ще й способом одрізняти м'якше вимовляння зубних *д, т, з, с, ц, н*. Коли писати „ді“, „ті“, „зі“, „сі“, „ці“, „ні“, тільки з одною крапкою над „і“, то це, за Желехівським, вимовляється твердіш: „дѣ“, „тѣ“, „зѣ“, „сѣ“, „цѣ“, „нѣ“ (напр. „діл, стіл, зірка, сіль, куці, ніс“); а щоб прочитати м'яко, то треба було ставити „ї“ (з двома крапками), себто писати „дїло“, „тїло“, „зілля“, „сїрий“, „цїлий“, „ніс“. Звичайно, що така ортографія — складна й нелегка, та в кожному разі вона намагалася точно віддати одну нашу фонетичну особливість, яку кулішівка не віддавала як слід. Разом з цим у Желехівського, розбіжно проти Куліша, були запроваджені й ще деякі зміни — як от не одрізняти „вя“ од „в'я“, „з'явище“ писати без апострофа (тоб-то писати „зявище“, наче од слова „заяв“), не одрізняти „ря“ од „р'я“ і писати „бур'ян“, а не „бурян“. Та ще було заведено в його словнику писати „сѣвіт“, а не „світ“ (як у Куліша), тоб-то додавати після *с* м'який

знак — для того, щоб одрізнати вимову „сѣ“ у цім слові од вимови „с“ у слові „свѣй“. Оце такі були особливості правопису Желехівського проти тієї кулішівки, якої були колись додержувалися галицькі українці до 1880 р.

Цей Желехівського правопис 1885-1886 р. був для Галичини 1880-их рр. таким самим офіційно-невизнаним, як і кулішівка. Але йому незабаром судилося стати зброєю проти рутенства 1880-х років, проти панування „етимологічного“ (Максимовичевого) правопису. Бо в кінці 1880-их рр. проти „етимології“, з її *ъ, ы, ъ, ѣ* і т. инш., почалися вже надто різкі протести тих галицьких українців, що бажали йти спільним національним шляхом з нашими українцями. І от починається видання з 1888 р. журналу „Правда“; редактором „Правди“, з одного боку, був у Львові Олександр Барвінський (це був редактор фактичний, але підписувавсь инший галичанин), з другого боку — у Києві були редакторами для „Правди“ Кониський і Антонович. В оповістці, що запрошувала до передплати на журнал, писалося, що наша мова повинна нормуватися на підвалинах наддніпрянщини, і що правопис для галичан повинен бути такий, який єднав би галичан з українцями, а не роз'єднував би. І видання „Правди“, і всякі австрійські політичні міркування багато допомогли тому, що нарешті в початку 1890-их рр. русифікаторський правопис Максимовича був для Галичини офіційно одкинений, і реконструйовано шкільний правопис на фонетичних підвалинах. Тільки ж це була вже не кулішівка, а желехівка, з цим самим „ї“ (з двома крапками) і иншими Желехівського особливостями. Найбільш кому доводилося провадити цей правопис, то був проф. Смаль-Стоцький, автор офіційно-шкільної „Рускої граматики“ (1893). З 1893 року скрізь і по школах і в офіційному вжитку позаводився в Австрії цей правопис.

VII.

Скасування заборон для українського друку й правопису в Росії через революцію 1905 року; українці „ярижку“ рішуче одкидають. Суперечки на наддніпрянській Україні про „галицький“ правопис Желехівського і чисту кулішівку. Грінченкові спроба погодити обидва правописи його „Українсько-російський словар“ 1907—1909: загальна перемога Грінченкового правопису на Наддніпрянщині. Світова війна 1914 р.; цензурна заборона української преси і кулішівсько-грінченківського правопису: насильний поворот до „ярижки“. Справжня революція 1917 р., кінець для „ярижки“, і остаточне запанування кулішівки, вкупі з офіційним її затвердженням: академічний правопис. Галицька Україна теж прилучається до правопису „соборної“ України. Потреба вирівняти ще деякі дрібні розбіжності в правописних звичках усіх частин України.

Тим часом у поневоленій царській Росії потроху підготовлялася перша революція.

І от настав 1905 рік у Російській імперії і дав підданцям волю друку, а українцям — волю друкувати своєю мовою і тою орфографією, яка їм до мислі. Ми мали нагоду зазначити, що всі наші українці раптом тоді

одкинули ненавидну ярижку і зачали писати справжнім українським правописом, який відповідав би духові нашої мови.

Таких правописів могло бути на вибір тільки два. Один — чиста кулішівка, якої не переставали для себе додержуватися наддніпрянські українці навіть і тоді, коли для друку вона була царським наказом заборонена і коли друкувати дозволялося самісінькою ярижкою. Другий можливий правопис — то була желехівка, тобто перероблена кулішівка. До Києва переїхав зо Львова „Літературно-Науковий Вісник“ за ред. проф. М. Грушевського і друкувався у Києві желехівкою; з другого боку наддніпрянці видавали кулішівкою низку інших журналів та газет („Нова Громада“, „Рада“ та инш.). І от тоді у редактора „Нової Громади“ — Грінченка, який писав не желехівкою, а кулішівкою, ми бачим бажання привести обидва правописи до „згоди“. Він друкує книжечку: „Три питання нашого правопису“, де каже, що кардинальних правописних розбіжностей у нас з галичанами, по суті, є лиш три (справді ж він їх називав чотирі); і коли ми в тих трьох (чотирьох) питаннях дійдемо до згоди з галичанами, тоді вже легко буде погодити і всі інші правописні подробиці. Ті три (чотирі) питання були за Грінченком ось які:

- 1) Не треба писати „дід“ з двома крапками.
- 2) Не треба одділяти „ся“ в дієсловах.
- 3) Треба вживати апострофа, щоб одрізнати „р'я“ од „ря“, „з'я“ од „зя“ і т. инш.
- 4) Не треба писати м'який знак у таких словах, як „світ“ (не треба писати „свѣт“).

Коли ми в цих пунктах погодимось — казав Грінченко, — тоді в інших ми зможемо легко помиритися, бо все инше погодити — це буде не так важко.

До якоїсь певної остаточної згоди з галичанами тоді не дійшло, але вся Наддніпрянська Україна писала саме так, як навчав Грінченко. До того ж капітальна Грінченкова праця, його чотирохтомовий „Українсько-російський словар“ (1907 — 1909) як-раз і запровадив у життя ці правила. За подробицями правопису окремих слів у „Словарі“ доглядав відомий український філолог П. Г. Житецький і К. П. Михальчук.

Тільки ж після 1905 року воля друку для російської України тяглася недовго: всього дев'ять літ, лиш до 1914 року. В 1914 році, відколи зчинилася світова війна, всі полегкості для української мови були скасовані. Попереду було заборонено друкувати українською мовою періодичні видання, а нарешті, дякуючи відомому україножерові-цензоріві С. Щоголеву, урядовим наказом знов запроваджено було ярижку, а на кулішівку знову впала заборона.

В 1917-ім році настала вже справжня революція. Тоді заборони для українського слова й правопису — одпали. І з того часу ніхто з українців більше про ярижку й не думає. Ми тепер пишемо кулішівкою. Цей

правопис і урядово-оформлено та затверджено тричі: за гетьмана, за директорії і нарешті за Радянської Влади; ним друкуються всі видання Української Академії Наук.

А як же до цього поставилися галичани? Та галичани кінець-кінцем прийняли цей самий наш правопис: вже вони желехівки не держаться. Правда, ще й досі є у нас і в них деякі одміни в подробицях, та ясно, що їх уже не важко вирівняти.

Оце така була в коротких словах історія правопису на Україні. Я спинався лиш на тих системах, про які справді варто було згадати, які мали за собою певні громадські кола. Зупинятися ж на всяких інших спробах, особливо індивідуалістичних, нема потреби.

Акад. А. Е. Кримський.
